

Le cathétérisme cardiaque

Cardiac Catheterization



L'Hôpital de Montréal pour enfants
The Montreal Children's Hospital

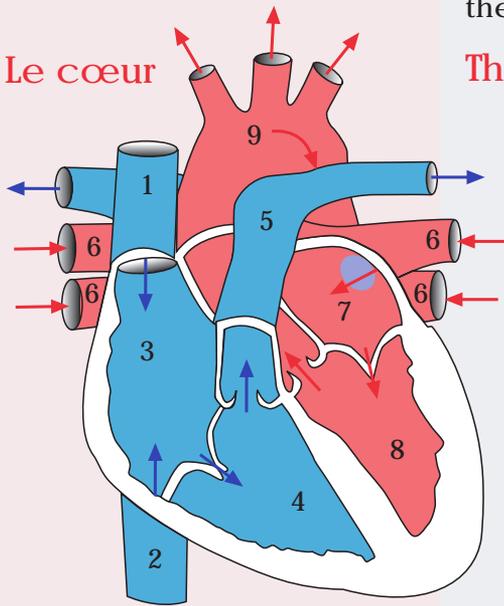


[l'enfant avant tout](#) | [where kids come first](#)

Centre universitaire de santé McGill
McGill University Health Centre

Un cathétérisme cardiaque est prévu prochainement pour votre enfant. Votre cardiologue vous a expliqué les effets bénéfiques et les risques de cet examen, mais vous avez probablement encore certaines questions. Le but de ce fascicule est de fournir aux parents quelques renseignements utiles et relatifs aux différentes étapes entourant le cathétérisme cardiaque (avant, pendant et après).

Your child is scheduled to undergo a cardiac catheterization (heart cath) in the near future. Although your cardiologist has explained the benefits and risks of this procedure, you probably still have some questions. The aim of this booklet is to provide a basic understanding of the cardiac catheterization (heart cath) procedure and answer some of the more common questions asked by parents. This booklet is a guide for you to follow before, during and after the cardiac catheterization.



Le cœur

The Heart

1. Veine cave supérieure
2. Veine cave inférieure
3. Oreillette droite
4. Ventricule droite
5. Artère pulmonaire
6. Veines pulmonaires
7. Oreillette gauche
8. Ventricule gauche
9. Aorte

1. Superior Vena Cava
2. Inferior Vena Cava
3. Right Atrium
4. Right Ventricle
5. Pulmonary Artery
6. Pulmonary Veins
7. Left Atrium
8. Left Ventricle
9. Aorta

Le cœur est un organe qui a pour fonction de pomper le sang, riche en oxygène et nutriments, vers le corps par le réseau vasculaire. Le cœur se situe au centre de la poitrine, légèrement pointé vers la gauche, et a une taille comparable au poing de votre enfant.

The heart is a large, hollow, muscular organ that pumps blood filled with oxygen and nutrients through the blood vessels to the body tissues. The heart is located in the centre of the chest, slightly towards the left, and is about the size of a child's fist.



Circulation normale du sang

- Le sang, appauvri en oxygène suite aux besoins métaboliques du corps, retourne vers le cœur par les veines caves supérieure (1) et inférieure (2).
- Ce sang, dit désoxygéné (ou « bleu ») s'accumule dans l'oreillette droite (3).
- Le contenu de l'oreillette droite se vide dans le ventricule droit (4) par la valve tricuspide.
- Le ventricule droit propulse ce volume de sang vers les artères pulmonaires (5) par la valve pulmonaire.
- L'échange gazeux a lieu dans le parenchyme (tissu) pulmonaire. Le sang s'enrichit alors d'oxygène et se débarrasse du dioxyde de carbone. (déchet métabolique)
- Ce sang dit oxygéné (ou « rose ») est acheminé vers le cœur par quatre veines pulmonaires (6) et s'accumule dans l'oreillette gauche.
- Le sang contenu dans l'oreillette gauche (7) se vide dans le ventricule gauche (8) par la valve mitrale.
- Ce volume de sang est enfin propulsé par la contraction du ventricule gauche, passe par la valve aortique vers l'aorte (9) et circule ensuite à travers le corps.

Normal Circulation

- Blood, depleted of oxygen due to the metabolic needs of the body, returns from the body to the heart through two large veins, the superior vena cava (1) and inferior vena cava (2).
- This "blue", or deoxygenated, blood enters the right atrium (3).
- Blood then travels through the tricuspid valve into the right ventricle (4).
- The right ventricle ejects this volume of blood through the pulmonary valve and pulmonary artery (5) into the lungs.
- Gas exchange occurs in the lungs. There the blood picks up oxygen and rids itself of carbon dioxide.
- This oxygenated or "red" blood then returns by the pulmonary veins (6) and collects in the left atrium.
- It then passes through the mitral valve and into the left ventricle. (8)
- From there it is pumped by the left ventricle through the aortic valve into the aorta (9), which takes oxygenated "red" blood to the body.



Pourquoi pratiquer un cathétérisme cardiaque?

Le cathétérisme cardiaque est pratiqué chez certains enfants présentant un problème cardiaque pour obtenir des données hémodynamiques. Cette procédure permet de compléter le bilan clinique obtenu par d'autres modalités diagnostiques (examen physique, électrocardiogramme, échocardiogramme, résonance magnétique, etc.)

Lorsque les circonstances le permettent, cette évaluation hémodynamique peut être suivie d'une intervention percutanée pouvant éviter ainsi une chirurgie à cœur ouvert. (Voir la section sur le cathétérisme interventionnel).

Why perform a cardiac catheterization?

A heart catheterization is a procedure performed in order to obtain essential information about your child's heart. This procedure helps the cardiac team formulate a clinical plan in conjunction with other diagnostic tests (clinical exam, magnetic resonance imaging (MRI), echocardiogram, electrocardiogram, etc.). When appropriate, an interventional heart cath may follow the initial assessment. (See section on interventional heart cath.) These procedures may eliminate or delay the need for more invasive procedure such as open-heart surgery.



Où?

Tous les cathétérismes cardiaques, fait à l'Hôpital de Montréal pour Enfants, sont réalisés dans la salle de cathétérisme (chambre C-323) spécialement conçue pour le diagnostic et le traitement des enfants porteurs de malformation ou de trouble du rythme cardiaque. Cette salle de procédure spéciale (aussi appelé « Cath lab ») est équipée à la fine pointe de la technologie. On y retrouve un équipement d'imagerie médicale de très haute qualité, de même que l'équipement nécessaire à la surveillance physiologique et aux soins d'urgence.

Where?

All catheterization procedures performed at the Montreal Children's Hospital are done in a catheterization suite (Room C-323) designed for the diagnosis and treatment of children with congenital heart disease or cardiac rhythm disturbances. This special procedure room (also called a cath lab) is equipped with the latest technology. It contains high-quality imaging equipment and all of the necessary monitoring and emergency equipment.



Qui?

Les cathétérismes cardiaques sont réalisés par un cardiologue interventionniste et une équipe d'infirmières et de technologues spécialisés. Ce cardiologue a reçu une formation spécifique, consacrée aux interventions cardiaques pédiatriques. Il/elle vous rencontrera avant le cathétérisme cardiaque afin de vous expliquer en détails la procédure que subira votre enfant. Il discutera avec vous des objectifs de la procédure, des effets bénéfiques escomptés, de même que des risques potentiels.

Who?

Heart cath are performed by an interventional cardiologist along with a team of specialized nurses and technologists. This cardiologist has received specialized training in pediatric interventional cardiac procedures. He/she will meet with you prior to the heart cath date to explain the specific procedure to be performed on your child. The doctor will also explain the objectives of the procedure, the expected benefits as well as the potential risks.



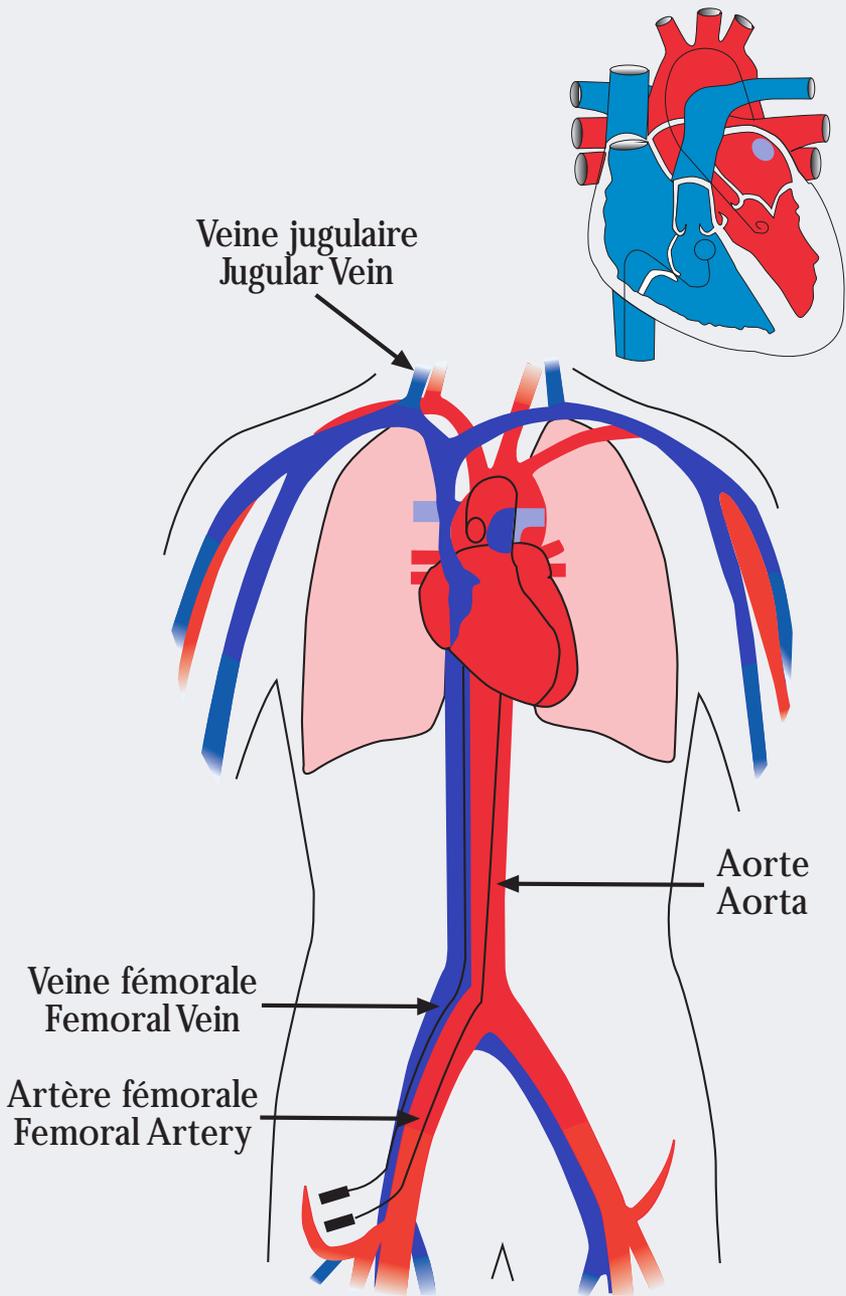
Qu'est-ce qu'un cathétérisme cardiaque?

Il s'agit d'une intervention transcutanée pendant laquelle le médecin gagne accès au système vasculaire en pratiquant une ponction dans une veine et/ou artère du patient. Le plus souvent, cette ponction se fait au niveau des vaisseaux fémoraux, situées au niveau de l'aîne. Selon les circonstances un accès par la veine du cou peut-être indiqué. Un cathéter (tube long et mince) est introduit dans un vaisseau et manipulé par le cardiologue à travers le réseau vasculaire ainsi qu'à l'intérieur des différentes cavités cardiaques sous surveillance fluoroscopique (rayons X). Cette manipulation intravasculaire n'est pas douloureuse ou inconfortable.

What is a heart catheterization?

A thin, flexible tube, called a catheter, is inserted into the large vein and/or artery in the groin area (femoral) using only a needle puncture and a thin wire. In certain circumstances, a vein in the neck might be used. Once the catheter is in the blood vessel, the cardiologist guides the catheter into different areas of the heart using fluoroscopic (X-rays) imaging. The movement of the catheter within the heart is not painful or uncomfortable.





Pendant la phase diagnostique du test, le médecin :

- 1) Mesure avec précision les pressions intracardiaques.
- 2) Prélève des échantillons sanguins dans chaque cavité cardiaque pour mesurer le taux d'oxygène sanguin.
- 3) Injecte du colorant radiographique pour visualiser les différentes parties du cœur et ainsi documenter ces images sur un appareil digital.

Qu'est-ce qu'un cathétérisme interventionnel?

Grâce aux progrès technologiques important des 20 dernières années, certaines manipulations à valeur thérapeutiques peuvent être posées grâce à une approche percutanée, évitant ou retardant une opération à cœur ouvert. En effet, les indications pour un cathétérisme cardiaque à simple valeur diagnostique se font de plus en plus rares.

While the catheter is in the heart, several procedures are performed:

- 1) Blood pressure monitoring in chambers and blood vessels are recorded.
- 2) Oxygen saturation of the blood in each chamber and vessel is tested.
- 3) Dye is injected in select areas of the heart and the pictures are digitally recorded.

What is an interventional heart cath?

Due to technological advances in the last 20 years, certain therapeutic procedures can be carried out using the interventional catheterization techniques. These procedures may avoid or delay the need for open-heart surgery. In actual fact, the indications for cardiac catheterization simply for diagnosis are becoming increasingly rare.

Ci-dessous sont énumérées les interventions cardiaques percutanées effectuées en pédiatrie.

- Étirer (dilater) des valves cardiaques bloquées à l'aide d'un ballonnet
- Étirer (dilater) des vaisseaux bloqués à l'aide d'un ballonnet.
- Implantation de tuteurs métalliques (stents) pour soulager une obstruction vasculaire résistante à la simple dilatation.
- Bloquer (emboliser) des vaisseaux ou connections vasculaires aberrantes
- Boucher (occlusion) un trou (défaut septal) à l'aide d'une prothèse endovasculaire.
- Prélever des échantillons de muscle cardiaque à une fin diagnostique (biopsie).
- Éliminer (par ablation) des circuits électriques cardiaques aberrants causant des arythmies.

Some of the interventional catheterization procedures performed in pediatrics include:

- Dilatation (opening) of blocked heart valves using a balloon.
- Dilatation (opening) of narrowed or blocked vessels using a balloon.
- Implantation of wire devices, called stents, to treat a vascular obstruction which is resistant to balloon dilatation.
- Embolization (closing) of abnormal blood vessels and connections in the heart.
- Occlusion (closing) of holes (septal defects) in the heart with special devices.
- Obtaining biopsies (sampling of heart muscle).
- Elimination (by ablation) of aberrant electric circuits which cause cardiac rhythm disturbances.



Si une de ces interventions s'applique à votre enfant, le cardiologue interventionniste vous fournira des explications détaillées pertinentes. Cette session d'information devrait se faire, de préférence lors d'une rencontre préalable. Lorsque indiqué, une documentation à l'appui complétera ces explications.

Quels sont les risques?

Le cathétérisme cardiaque comporte peu de risque. Le niveau de risque est influencé par la santé générale de votre enfant, son âge, et aussi par la complexité de la procédure pratiquée. Vous aurez l'occasion de discuter, avec le cardiologue, des risques spécifiques liés au cas de votre enfant avant le cathétérisme cardiaque.

Le cathétérisme de votre enfant

La secrétaire du département de Cardiologie vous téléphonera pour vous donner deux rendez-vous.

Le premier rendez-vous sera pour la clinique de pré-cathétérisme. S'il est impossible de coordonner une visite à la clinique, l'information au sujet du cathétérisme cardiaque vous sera envoyée par courriel, télécopieur ou donnée par téléphone.

Le second rendez-vous vous indiquera la date et l'heure de l'examen de cathétérisme cardiaque de votre enfant.

If any of these interventions are planned for your child, the interventional cardiologist will explain the procedure and risks prior to the intervention. This information session would preferably take place in advance of the catheterization date. Also, when indicated, you will be given additional printed material that is specific to your child's situation.

What are the risks?

A heart catheterization carries a low degree of risk. This level of risk is influenced by the general health of your child, his/her age, as well as the complexity of the procedure to be performed.

You will have the opportunity to discuss the specific risks of your child's case with the interventional cardiologist prior to the procedure.

Your Child's Catheterization

The cardiology secretary will phone to give you two appointments.

The first appointment is for the pre-cath clinic. If it is impossible to arrange a pre-cath visit, then heart cath information can be e-mailed, faxed or given to you over the phone.

The second appointment is for the date and time of the heart cath.





Clinique pré-cathétérisme

Avant la date prévue du cathétérisme cardiaque, votre enfant et vous serez vus en clinique de pré-cathétérisme. Celle-ci a lieu les lundis matins à la clinique de Cardiologie (salle B-230)

Pre-cath Clinic

Prior to the date of the heart cath, you and your child will be seen in a Pre-Cath Clinic. It is held on Monday mornings in the Cardiology Clinic area Room B-230.



Le but de cette clinique est de :

- Rencontrer l'infirmière de l'équipe de cathétérisme cardiaque qui sera avec votre enfant durant l'examen. Votre enfant pourra reconnaître un visage familier lors de sa prochaine visite à l'hôpital.
- **Notez :** le poids, la taille, les allergies, les médicaments, l'état de santé, les signes vitaux, etc...
- Discuter de la procédure de cathétérisme cardiaque et répondre à vos questions.
- Discuter des préparatifs nécessaires en vue du cathétérisme cardiaque tel que le jeûne.
- Discuter de la sédation qui sera administrée à votre enfant lors de la procédure.
- Effectuer les examens préparatoires au cathétérisme :
Radiographie thoracique, électrocardiogramme, échocardiogramme, et prélèvements sanguins. S'il vous plaît, prévoir une période de 2 à 3 heures à l'hôpital, car un temps d'attente est fréquent lors de ces examens.
- Rencontrer le cardiologue interventionniste. Celui-ci vous expliquera en détail la procédure et les risques potentiels. Il obtiendra ensuite le consentement écrit de votre part.
- Si nécessaire, rencontrez l'anesthésiste.

The purpose of this clinic is to:

- Meet with the heart cath nurse who will be with your child during the procedure. Your child will see a familiar face the next time he/she comes to the hospital.
- **Assess:** Weight, height, allergies, medications, general health, vital signs etc.
- Discuss the heart cath procedure and have your questions answered
- Discuss the pre-cath preparations including fasting instructions
- Discuss the type of sedation required for your child
- Have pre-cath tests done: Chest X-Ray, ECG, echocardiogram and blood tests. Please be prepared to spend at least 2-3 hours at the hospital because there are frequently wait times for some of these tests.
- Meet with the interventional cardiologist. He will discuss the procedure and its risks. Then he will obtain your written consent for the procedure.
- Be seen by the anesthetist, if necessary.

La semaine de l'examen

Si votre enfant a un rhume, une toux, une fièvre ou a été en contact avec une maladie contagieuse quelle qu'elle soit, s'il vous plaît, appelez la secrétaire du département de Cardiologie.

Téléphone : 514 412-4423.
Elle avertira le cardiologue.

La veille du cathétérisme

Votre enfant devrait manger un bon repas et si possible prendre aussi une collation avant le coucher. Votre enfant devrait prendre son bain avant de se coucher. Suivez les directives de pré-cathétérisme reçues au préalable.

Directives pour le jeûne : voir le collant à l'endos de ce fascicule et suivre les instructions reçues au préalable.

En général les directives sont les suivantes :

Nourrissons de moins d'un an :

- Aucun lait maternisé, lait ou autre nourriture 6 heures avant le cathétérisme cardiaque.
- Aucun lait maternel 4 heures avant le cathétérisme cardiaque.
- Liquides clairs jusqu'à 3 heures avant le cathétérisme cardiaque (eau, jus de pomme, jus de canneberges).
- Rien par la bouche après cette période.

The week of the procedure

If your child has a cold, cough, fever or exposure to any contagious disease please call the cardiology department secretary. Telephone: 514 412-4423. She will notify the cardiologist.

The evening before the heart cath

Your child should eat a good dinner and possibly have a bedtime snack as well. Your child should have a bath before bedtime. Follow any other pre-cath instructions that you received.

Fasting guidelines:

See sticker on back of this booklet or follow the instructions that you received. In general the guidelines are:

Babies under 1 year:

- No formula, milk or food for 6 hours prior to heart cath.
- No breast milk for 4 hours prior to heart cath
- Clear fluids until 3 hours prior to heart cath (water, apple juice, cranberry juice).
- Nothing by mouth after this time.



Enfant de plus d'un an :

- Aucune nourriture ou lait après minuit.
- Liquides clairs jusqu'à 3 heures avant le cathétérisme cardiaque (eau, jus de pomme, jus de canneberges).
- Rien par la bouche après cette période.

Il est essentiel de bien suivre ces directives. L'estomac de votre enfant doit être vide pour recevoir en toute sécurité la sédation ou l'anesthésie générale. L'examen peut être annulé ou retardé si les directives de jeûne n'ont pas été respectées.

Quoi amené le jour de l'examen?

- Ce fascicule d'information parentale.
- La carte de l'Hôpital de Montréal pour enfants
- La carte d'assurance-maladie.
- Un petit jouet favori ou une couverture (« doudou »)
- Des couches.
- Un biberon vide/ gobelet
- Lait maternisé.
- Vêtement confortable et non restrictif.
- Pour les enfants plus âgés, un baladeur CD/cassettes ou autre (MP3), jeu vidéo portatif...
- Si nécessaire, brosse à dent et dentifrice.

Children over 1 year:

- No food or milk after midnight
- Clear fluids until 3 hours prior to heart cath (Water, apple juice, cranberry juice)
- Nothing by mouth after this time

It is very important to follow these instructions. Your child's stomach must be empty so that we may give sedation or anesthesia safely. The procedure may be canceled or delayed if fasting instructions are not followed.

What to bring on the day of the procedure?

- This Parent Information Booklet.
- Montreal Children Hospital card.
- Medicare card.
- A favourite small toy or blanket.
- Diapers.
- Empty bottle/child's cup
- Formula.
- Comfortable, loose clothing.
- For older children: CD player, handheld video game.
- Toothbrush and toothpaste if appropriate.

Arrivée à l'imagerie médicale

Vous serez dirigé à la salle de l'infirmière (B-343). Si votre enfant est le premier patient de la journée, l'infirmière de l'équipe de cathétérisme vous y attendra. Sinon, on vous enverra à la salle d'attente.

On arrival in Medical Imaging

You will be directed to the Nursing Room (B-343). If your child is the first patient of the day, the heart cath nurse will be waiting for you. Otherwise, you may be sent to the waiting room.



Salle de l'infirmière (B-343)

Si votre enfant n'a pas été vu à la clinique de pré-cathétérisme cardiaque, une évaluation physique et les différents tests prévus se feront à ce moment-ci. Une crème anesthésique qui insensibilise la peau sera appliquée aux aines.

Le cardiologue interventionniste discutera de la procédure, si cela n'a pas été fait précédemment. Il obtiendra ensuite le consentement écrit pour le cathétérisme cardiaque et les procédures prévues. Si une anesthésie générale est prévue, un anesthésiste vous rencontrera aussi.



Nursing Room (B-343)

If your child was not seen in the Pre-Cath Clinic, then a physical assessment and tests will be done at this time. An anesthetic cream, which freezes the skin, will be applied to the groin area.



The cardiologist will discuss the procedure and then obtain your written consent if this was not already done at the Pre-Cath Clinic.

If appropriate, an anesthetist may speak to you as well.

Mon enfant sera t'il endormi?

Une sédation ou une anesthésie générale est utilisée afin de garder votre enfant calme, confortable et positionné adéquatement lors du cathétérisme. Le type de sédatif dépend du type de procédure prévue, ainsi que d'autres facteurs tels que l'âge, le poids de votre enfant, son habileté de demeurer immobile durant la procédure et toutes autres considérations médicales. Vous serez informés à l'avance de l'utilisation d'un sédatif ou de l'anesthésie nécessaire à la procédure. S'il vous plaît, consultez l'information additionnelle concernant la sédation de votre enfant.

Mon enfant dormira-t-il durant toute la procédure?

Oui! Si nécessaire, une ou plusieurs doses additionnelles de sédatif peuvent être administrées par voie intraveineuse. Les infirmières dans la salle de cathétérisme surveillent votre enfant et s'assurent qu'il/elle est confortable en tout temps. Les patients sous anesthésie générale sont sous la surveillance étroite de l'équipe d'anesthésie.

Will my child be asleep?

Sedation or general anesthesia is used in order to keep your child calm, comfortable and properly positioned during the catheterization procedure. The type of sedation used depends on the procedure being performed, as well as on other factors such as your child's age/weight, ability to lie still, and associated medical problems. You will be told in advance whether sedation or general anesthesia will be used. Please see the additional information enclosed on sedation for your child.

Will my child sleep throughout the procedure?

Yes. Additional sedation medication will be given through the intravenous line (I.V.) as needed. Nurses, in the room, monitor your child and make sure that he/she is comfortable. Patients receiving general anesthesia are closely monitored by the anesthesia team.



Quelle est la durée de l'examen?

L'examen dure de 2 à 4 heures. On vous donnera une évaluation plus précise avant le début de la procédure prévue pour votre enfant.

Où attendons-nous?

Nous suggérons aux parents de demeurer dans l'hôpital lors de l'examen de cathétérisme cardiaque de leur enfant. S'il vous plaît, attendez à la « salle d'attente des parents », adjacente à la salle de réveil (10D), située au 10^{ème} étage – Utilisez les ascenseurs de l'aile D.

Quand aurez-vous un rapport?

Lorsque l'examen sera terminé, vous serez appelé et dirigé vers le département de cardiologie, au bureau du cardiologue interventionniste. Le cardiologue révisera et discutera avec vous des résultats du cathétérisme et des interventions faites pendant la procédure.

Les données du cathétérisme cardiaque et le cas de votre enfant feront l'objet d'une discussion à la rencontre hebdomadaire des cardiologues et chirurgiens de l'Hôpital de Montréal pour Enfants. L'équipe du cathétérisme cardiaque gardera contact avec vous pour la gestion des soins à administrer à votre enfant.

How long does it last?

The procedure takes between two and four hours. You will be given a more precise estimate prior to your child's procedure.

Where do we wait?

We suggest that parents remain in the hospital while their child is undergoing the procedure. Please wait in the Parent's Waiting Room adjacent to the Recovery Room on the 10th floor. Use the "D" wing elevators.

When do I get a report?

When the procedure is finished, you will be called and directed to go to the interventional cardiologist's office. The cardiologist will discuss with you the results of the catheterization as well as any interventions performed during the procedure. The data and the procedure are also reviewed during a weekly meeting of cardiologists and surgeons at the Montreal Children's Hospital. The team will keep in touch with you regarding the management of your child's care.



Salle de réveil 10D

On amènera votre enfant à la salle de réveil (située au 10^{ème} étage) immédiatement après l'examen. On vous permettra de rester avec lui après l'évaluation initiale des infirmières de la salle de réveil. Durant la récupération, un moniteur cardiaque et un saturomètre seront reliés à votre enfant jusqu'à son éveil complet. Votre enfant pourrait être somnolent ou complètement endormi, selon le type de sédatif ou d'anesthésie utilisée durant la procédure. Une infirmière évaluera périodiquement les signes vitaux (température, pouls, respiration, pression artérielle), la circulation, vérifiera le rythme cardiaque, et le pansement qui maintient une pression sur la plaie au niveau de l'aîne.

Recovery Room 10D

Your child will be moved to the Recovery Room (10D) immediately after the procedure. You will be allowed to stay with your child in the recovery room once the nurses have completed their initial assessment. During recovery, your child will be placed on heart and oxygen saturation monitors until he/she is completely awake from the sedation. Your child may be drowsy or completely asleep depending on the type of sedation or anesthesia given during the procedure. A nurse will frequently check vital signs (temperature, pulse, breathing, blood pressure), circulation, the heart monitor, and the pressure bandage.



Patient d'un jour

Les patients, ayant leur congé de l'hôpital le même jour, demeureront à la salle de réveil approximativement 6 heures. Votre enfant pourra boire s'il/elle en est capable. Le pansement sera remplacé par un pansement adhésif avant le congé de l'hôpital. Avant de recevoir son congé de l'hôpital. L'enfant doit pouvoir accomplir les choses suivantes :

- Boire des liquides clairs sans vomir
- N'avoir aucun saignement ou autres complications près du site de l'insertion du cathéter
- Uriner sans difficulté

Les consignes de départ seront révisées avec vous par l'infirmière de la salle de réveil.

Day patients

Patients who are to be discharged home the same day, remain in the recovery room for approximately 6 hours. Your child may drink when he/she is able. The pressure dressing will be removed and replaced with an adhesive strip bandage prior to discharge. Before discharge, your child must be able to do the following:

- Take clear liquids without vomiting
- Exhibit no bleeding or other complications at the catheter insertion site
- Urinate without difficulty

Discharge instructions will be reviewed with you by the recovery room nurse.



Patient admis à l'hôpital

Ces enfants demeureront à la salle de réveil 1 à 2 heures et seront transférés par la suite au 7C1. Votre enfant sera sous observation et télémétrie durant la nuit. Un des parents peut rester au chevet de l'enfant pour la nuit. Un fauteuil ou lit pliant sera mis à votre disposition. Il est possible que des tests supplémentaires, tel qu'un électrocardiogramme ou une radiographie thoracique, soient nécessaires avant le départ de l'hôpital. Le cardiologue visitera l'enfant et accordera le congé de l'hôpital le lendemain matin. Les consignes de départ seront discutées avec vous.

Rappels lors du congé de l'hôpital

- Comprenez-vous tous les traitements et les médicaments que vous devez administrer chez-vous?
- Avez-vous une ordonnance pour les médicaments?
- Avez-vous les consignes écrites de départ de l'hôpital?
- Avez-vous ou savez-vous comment prendre un rendez-vous pour le suivi médical?
- Avez-vous la carte d'hôpital et la carte d'assurance-maladie de votre enfant?

Admitted patients

These children will remain in the recovery room for approximately 1-2 hours and then be transferred to the ward (7C-1). Your child will be observed and monitored overnight. One parent may stay overnight at the bedside. Sleeper chairs or cots are provided. It is possible that additional tests such as an echocardiogram or a chest x-ray will be done pre-discharge. The cardiologist will visit and discharge your child in the morning. Discharge instructions will be discussed with you.



Reminders at discharge

- Do you understand all treatments or medications that you must give at home?
- Do you have a prescription for medications?
- Do you have the written discharge instructions?
- Do you have or know how to make a follow-up appointment?
- Do you have your child's Medicare and Hospital card?



Soins à domicile

Activités :

Le jour de l'examen :

Repos au lit. Peut se lever pour aller à la toilette.

Le lendemain :

L'enfant peut s'affairer aux activités quotidiennes de la maison. Éviter les activités soutenues.

Après 48 heures :

L'enfant peut retourner à l'école. Retour aux activités normales incluant les activités sportives. Éviter de soulever de charges lourdes pour un mois suivant le cathétérisme.

Alimentation :

Votre enfant pourrait souffrir de nausées et de vomissements pour quelques heures suivant l'intervention. Offrez-lui alors seulement des liquides clairs jusqu'à l'amélioration des symptômes.

Douleur :

Votre enfant pourrait être inconfortable ou faire de la fièvre le soir de l'examen. Donnez-lui alors de l'acetaminophen (Tylenol, Tempra). La dose recommandée est de 15mg par kilogramme à toutes les 6 heures.

Discharge Instructions

Activities:

Day of Cath:

Your child should remain in bed, but may get up to go to bathroom.

Following day:

Quiet activity around the house. Avoid strenuous exercise.

After 48 hours:

Return to school. Resume normal activities, including sports. No heavy lifting for one month.

Diet:

Start with some clear fluids and then, if these are well tolerated, progress slowly to a normal diet. Your child may suffer some nausea and vomiting for a few hours following the procedure. If this is the case, offer only clear fluids until the symptoms subside.

Pain:

Your child may feel uncomfortable or have a mild fever on the evening of the procedure. Acetaminophen (Tylenol, Tempra) may be given. The recommended dose is 15 mg per kilogram of body weight every 6 hours.



Pansement :

Gardez les sites de ponction secs et propres. Si les pansements devenaient souillés ou mouillés, enlevez-les et lavez la peau avec de l'eau et du savon. Laissez les sites sécher à l'air libre et remettez un pansement adhésif propre. Répétez pendant une durée de 24 heures. Il est normal de noter une petite ecchymose (bleu) à l'endroit de la ponction. L'endroit est souvent sensible pour quelques jours suivant l'intervention, mais ne devrait pas être douloureux ou rougeâtre.

Bain :

Le bain (ou douche) est permis 24 heures après le cathétérisme.

Saignement :

Dans l'éventualité d'un saignement au niveau du site de ponction, appliquez immédiatement une pression (à l'aide de deux doigts) à l'endroit même du saignement pour une période de 10 minutes. Si un saignement important persistait malgré cette manœuvre, faites appel au service d'urgence (911) pour évaluation immédiate à la salle d'urgence.

Dressing:

Keep the puncture site dry and clean. If the dressing becomes soiled or wet, remove it and wash the skin gently with soap and water. Let the area dry and then apply another adhesive strip bandage. Continue to change it, whenever necessary, for 24 hours. It is normal for the area to appear slightly bruised. The area may be sensitive for a few days, but should not be painful or reddened.

Bath:

A bath or shower is allowed 24 hours after the procedure.

Bleeding:

In the case of bleeding at the puncture site, apply pressure on the site using two fingers for at least 10 minutes. If the significant bleeding persists despite this maneuver, call "911" for immediate transportation and evaluation at the emergency room.



Pendant les 48 heures suivant le cathétérisme, consultez-le cardiologue de garde pour les symptômes suivants :

- L'enfant est difficile à réveiller
- Perte de conscience
- L'enfant est très pâle et amorphe
- Vomissements à répétition
- Rougeur au site de ponction
- Saignements (voir section précédente)

Pour rejoindre le cardiologue de garde :

- Appelez le 514 412-4400 et composez 23333
- Demander le cardiologue pédiatre de garde

Pendant le jour :

- Département de Cardiologie : 514 412-4423
- Vous pouvez aussi rejoindre nos infirmières en cardiologie 514 412-4400, Poste : 23269

For the 48 hours following the catheterization, consult the cardiologist on-call if your child shows any of the following symptoms:

- Difficult to arouse
- Loss of consciousness
- Pallor and weakness
- Persistent vomiting
- Redness at the puncture site
- Bleeding (see previous section)

To contact the cardiologist on-call:

- Phone 514 412-4400 dial local 23333
- Ask for the pediatric cardiologist on-call

During daytime working hours:

- Cardiology Department: 514 412-4423
- Cardiology nurses may be reached at 514 412-4400, Local: 23269.





Centre universitaire de santé McGill
McGill University Health Centre

IMPORTANT : PLEASE READ

Information provided in this pamphlet is for educational purposes. It is not intended to replace the advice or instruction of a professional healthcare practitioner, or to substitute medical care. Contact a qualified healthcare practitioner if you have any questions concerning your care.